

Beethova Obas

Si

Si jodi m pran bato
si aujourd'hui je prendre bateau
Pou m neye kon krapo
pour je noyer comme crapaud
Nan mitan vag lanmè
au milieu vague mer
Pou m kabre lamizè
pour je tromper la.misère

Si timoun pa grandi
si enfant pas grandir
Si pa menm ret peyi
si pas même rester pays
Si tout bagay kwochi
si tout(e) chose tordu
Menmsi w pa janm sezi
même.si tu pas jamais surpris

Si tèt mòn mwen kale
si sommet colline (de)moi rasé
Si m aprann pou m bliye
si je apprendre pour je oublier
Si m manje nan fatra
si je manger dans ordures
Si m pran ranyon pou dra
si je prendre chiffon pour drap
Si tinèg lonje kwi
si gens tendre cuir
Douvan biwo Loni
devant bureau l'ONU
Si lavi n sanzavni
si vie (de)nous sans.avenir
Si Ayiti mouri
si Haïti mourir
O, o, o, o, o
Wo, ou wo, ou wo

Se paske w detripe l
c'est parce.que tu étripier lui

Si

Si aujourd'hui je prends un bateau
Pour me noyer comme les crapauds
Parmi les vagues de la mer
Pour bluffer la misère

Si les enfants ne grandissent pas
S'il ne reste même pas de pays
Si tout est tordu
Même si on ne s'en étonne jamais

Si le sommet de ma colline est rasé
Si j'apprends pour oublier
Si je mange dans les poubelles
Si je prends des chiffons en guise de draps
Si le peuple tend son cuir
[bol en cuir servant à mendier]
devant les bureaux de l'ONU

Si notre vie est sans avenir

Si Haïti meurt

O, o, o, o, o
Wo, ou wo, ou wo

C'est parce que tu l'as étripé

Ou pete blad tete l
tu éclater vessie (de)lui
Se paske w eksplwate l
c'est parce.que tu exploiter lui
Ou kreve 2 grenn je l
tu crever deux globes yeux (de)lui
Ou s on papa lanfè
tu es un papa (de) l'enfer
On ma drapo lisifè
un mâât drapeau Lucifer
Alòs de syèk an syèk
alors de siècle en siècle
Je vèt vin pi akchèk
yeux verts devenir plus cupides

O, o, o, o, o
Wo, ou wo, ou wo

Tu lui as éclaté la vessie
C'est parce que tu l'as exploité
Tu lui as crevé les deux yeux
Tu es un parent de l'enfer
Un étendard de Lucifer
Alors de siècle en siècle
Les yeux verts [= des blancs] sont devenus
plus cupides
O, o, o, o, o
Wo, ou wo, ou wo

[Transcription, gloses et traduction française de Moles Paul et Anne Zribi-Hertz]